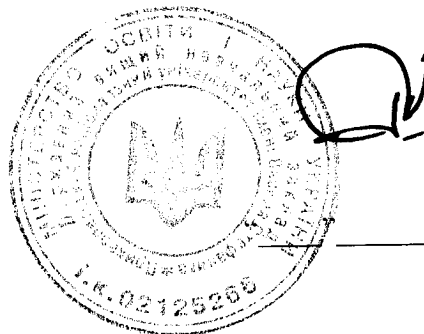


ДВНЗ «Прикарпатський національний університет імені Василя Стефаника»
Факультет історії, політології і міжнародних відносин
Кафедра іноземних мов і перекладу



“ЗАТВЕРДЖУЄ”
Проректор з наукової та
педагогічної роботи
Шарин С.І.

20

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Теорія і практики перекладу

галузь знань 29 «Міжнародні відносини»

спеціальність 291 «Міжнародні відносини, суспільні комунікації та регіональні студії»

освітня програма «Міжнародні відносини, суспільні комунікації та регіональні студії»

Факультет історії, політології і міжнародних відносин

Івано-Франківськ, 2021 р.

Робоча програма навчальної дисципліни «Теорія і практики перекладу» для студентів спеціальності 291 «Міжнародні відносини, суспільні комунікації та регіональні студії». ___ с.

Розробник:

Кобута С.С.. – к. ф. н., доцент кафедри іноземних мов і перекладу.

Робочу програму затверджено на засіданні кафедри міжнародних відносин
Протокол від “___” _____ 2021 р. № 1

Завідувач кафедри іноземних мов і перекладу

Ткачівська М.Р.

Схвалено методичною комісією факультету історії, політології і міжнародних відносин.

Протокол від “25” серпня 2021 р. № 10

Голова

Кугутяк М.В.

© Кобута С.С., 2021 рік

© Прикарпатський національний університет імені Василя Стефаника, 2021 рік

1. Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Галузь знань, напрям підготовки, освітньо-кваліфікаційний рівень	Характеристика навчальної дисципліни	
		денна форма навчання	заочна форма навчання
Кількість кредитів – 6.0	Галузь знань: 29 “Міжнародні відносини” (шифр і назва)	<u>Нормативна</u>	
Модулів 2	Спеціальність: 291 “Міжнародні відносини, суспільні комунікації та регіональні студії”	Рік підготовки:	
Змістових модулів 4		4-й	
Індивідуальне науково-дослідне завдання виконується в межах (назва)		Семестр	
Загальна кількість годин - 180		7	
Тижневих годин для денної форми навчання: 6 аудиторних – 2 самостійної роботи студента – 4	Освітньо-кваліфікаційний рівень: бакалавр	Лекції	
		20 год.	
		Практичні, семінарські	
		58 год.	
		Лабораторні	
		Самостійна робота	
		108 год.	
Індивідуальні завдання: _____ год.			
Вид контролю: <u>залік</u> <u>екзамен</u>			

Співвідношення кількості годин аудиторних занять до самостійної і індивідуальної роботи становить:

для денної форми навчання – 34 : 66%

Основною метою дисципліни «Теорія і практика перекладу» є практичне опанування іноземною мовою (англійською) на фаховому рівні відповідно до спеціальності з метою роботи в мовній парі «англійська-українська» для виконання усних та письмових перекладацьких завдань.

Завдання з теорії і практики перекладу передбачають формування такого комплексу навичок усної та писемної комунікації:

- розвиток навичок читання, аудіювання, мовлення та письма англійською мовою (культурологічно-країнознавча, суспільно-політична, професійно-орієнтована тематики);
- володіння теоретичною основою курсу, вміння бачити, аналізувати та підбирати вдалі рішення для перекладознавчих проблем на лексичному, граматичному, стилістичному рівнях, а також в межах фахової та позафахової тематики;
- здатність професійно виконувати письмові та усні (послідовні та синхронні) переклади у межах мовної пари
- удосконалення усних та письмових навичок спілкування іноземною та державною мовою для виконання поставлених завдань із редагування тексту.

У результаті вивчення навчальної дисципліни студент повинен

знати:

- лексичний мінімум, знання якого дає студентам можливість вільно вести бесіду галузевого спрямування (професійно-орієнтованого) та одержувати інформацію з іноземних письмових та усних джерел;
- низку абревіатур, фахових термінів;
- основи мовленнєвого етикету спілкування;
- основи ділового листування;
- основи мовно-комунікативного рівня проведення презентацій;
- основи лінгвістичних методів аналітичного опрацювання іншомовних джерел;

вміти:

- сприймати мовлення на фахову тематику іншої/інших осіб;
- розуміти тексти на суспільно-політичну та професійно-орієнтовану тематику;
- вести діалогічне та монологічне мовлення на професійно-орієнтовану тематику;
- грамотно письмово викладати свої думки; - анотувати та реферувати іншомовні джерела;
- письмово та усно перекладати тексти різного характеру.

Компетентності навчання

ІК. Здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в сфері міжнародних відносин, суспільних комунікації та регіональних студій, зовнішньополітичної діяльності держав, міжнародних взаємодій між державами, міжнародними організаціями та недержавними акторами, що характеризуються комплексністю та невизначеністю умов та передбачає застосування теорій суспільних наук та спеціальних наукових методів дослідження проблем міжнародних відносин, а також знання та володіння іноземною мовою на професійному рівні.

ЗК1. Здатність реалізовувати свої права і обов'язки як члена суспільства, усвідомлювати цінності громадянського суспільства та необхідність його сталого розвитку, верховенства права, прав і свобод людини і громадянина України.

ЗК2. Здатність зберігати та примножувати моральні, культурні, наукові цінності і досягнення суспільства на основі розуміння історії та закономірностей розвитку предметної області, її місця у загальній системі і знань про природу і суспільство, та у розвитку суспільства, техніки і технологій, використовувати різні види та форми рухової активності для активного відпочинку та ведення здорового образу життя.

ЗК3. Здатність вчитися і оволодівати сучасними знаннями та застосовувати їх у практичній діяльності.

ЗК4. Знання та розуміння предметної області та розуміння професійної діяльності.

ЗК5. Здатність працювати в міжнародному контексті.

ЗК6. Здатність генерувати нові ідеї (креативність).

ЗК7. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

ЗК8. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

ЗК9. Здатність використовувати інформаційні та комунікаційні технології.

ЗК12. Здатність до пошуку, оброблення та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК13. Здатність бути критичним і самокритичним.

ФК1. Здатність виокремлювати ознаки та тенденції розвитку, розуміти природу, динаміку, принципи організації міжнародних відносин, суспільних комунікацій та/або регіональних студій.

ФК4. Здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі і практичні проблеми у сфері міжнародних відносин, зовнішньої політики держав, суспільних комунікацій, регіональних досліджень.

ФК9. Здатність застосовувати знання характеристик розвитку країн та регіонів, особливостей та закономірностей глобальних процесів та місця в них окремих держав для розв'язання складних спеціалізованих задач і проблем.

ФК12. Здатність до здійснення комунікації та інформаційно-аналітичної діяльності у сфері міжнародних відносин (українською та іноземними мовами)

А також наступні фахові компетентності:

- здатність адекватно використовувати досвід у вивченні та використанні рідної мови для фасилітації міжнародного та міжкультурного діалогу як у письмовій, так і в усній формах;
 - здатність використовувати іноземну мову професійні діяльності під час ведення переговорів чи ділового листування;
 - здатність на основі знань іноземної мови збирати, аналізувати і систематизувати необхідний для професійної діяльності матеріал;
 - здатність створювати іноземною мовою усні і письмові тексти різних жанрів та стилів, а також адекватно перекладати їх;
- здатність вільно володіти експресивними, логічними засобами мови та спрямовувати їх на досягнення запланованого прагматичного результату.

Програмні результати навчання

ПР4. Знати принципи, механізми та процеси забезпечення зовнішньої політики держав, взаємодії між зовнішньою та внутрішньою політикою, визначення та реалізації на міжнародній арені національних інтересів держав, процесу формування та реалізації зовнішньополітичних рішень.

ПР5. Знати природу та механізми міжнародних комунікацій.

ПР11. Здійснювати прикладний аналіз міжнародних відносин, зовнішньої політики України та інших держав, міжнародних процесів та міжнародної ситуації відповідно до поставлених цілей, готувати інформаційні та аналітичні матеріали.

ПР12. Володіти навичками професійного усного та письмового перекладу з/на іноземні мови, зокрема з фахової тематики міжнародного співробітництва, зовнішньої політики, міжнародних комунікацій, регіональних студій, дво- та багатосторонніх міжнародних проектів.

ПР13. Вести фахову дискусію із проблем міжнародних відносин, міжнародних комунікацій, регіональних студій, зовнішньої політичної діяльності, аргументувати свою позицію, поважати опонентів і їхню точку зору

ПР14 Використовувати сучасні цифрові технології, спеціалізовані програмне забезпечення, бази даних та інформаційні системи для розв'язання складних спеціалізованих задач у сфері міжнародних відносин та суспільних комунікацій та/або регіональних студій.

ПР17. Мати навички самостійного визначення освітніх цілей та навчання, пошуку необхідних для їх досягнення ресурсів.

3. Програма навчальної дисципліни

Модуль 1. Introduction to the Theory and Translation Studies

Змістовий модуль 1. General notions of translation

Тема 1. What is translation? Main Tasks of the Course

Тема 2. Adequacy of Translation. General Notions and Criteria

Змістовий модуль 2. Translation techniques and procedures

Тема 1. Types of Translation and Translation Techniques

Тема 2. General Translation Procedures and Strategies (Western Approach)

Тема 3. Methods of Translation

Модуль 2. Introduction into Interpretation

Змістовий модуль 1. General notions of interpretation

Тема 1. What is interpretation? Main Tasks of the Course

Тема 2. General Notions and Criteria. Challenges Interpreters May Face.

Тема 3. Principles of Note-Taking

Змістовий модуль 2. Translation techniques and procedures

Тема 1. Principles of Consecutive and Simultaneous Translation

Тема 2. General Translation Procedures and Strategies (Western Approach).

Visualisation, Association, and Anticipation.

Тема 3. Compression and Decompression of the Text

Модуль 3. Lexical level of translation

Тема 1. "False Friends" of the Interpreter. Internationalisms

Тема 2. Translation of the Equivalent-lacking Lexical Units (Realias)

Тема 3. Translation of the Equivalent-lacking Lexical Units (Neologisms)

Тема 4. Translation of the Equivalent-lacking Lexical Units (Euphemisms)

Тема 5. Translation of the Equivalent-lacking Lexical Units (Proper Names and Geographical Names)

Модуль 4. Grammatical and Stylistic Level of Translation

Тема 1. General Comparison of English and Ukrainian.

Тема 2. Grammatical Transformations, their Types and Usage.

Тема 3. Peculiarities of the Article Translation

Тема 4. Asyndetic Noun Clusters.

Модуль 5. Stylistical Level of Translation

Тема 1. Technical Translation and Grammatical Transformations

Тема 2. Literary Translation and Grammatical Transformations

Тема 3. Scientific Translation and Grammatical Transformations

Тема 4. Translation of the Equivalent-lacking Lexical Units (Euphemisms)

Тема 5. Translation of the Equivalent-lacking Lexical Units (Proper Names and Geographical Names)

Модуль 6. Introduction into Editing

Тема 1. CAT-technologies. Principles of machine-translation analysis

Тема 2. Common mistakes of the translators.

Тема 3. Principles of editing and making texts viable

4. Структура навчальної дисципліни

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин					
	денна форма					
	усього	у тому числі				
л		п	лаб	інд	с.р	
1	2	3	4	5	6	7
Модуль 1						
Модуль 1. Introduction to the Theory and Translation Studies						
Тема 1. What is translation? Main Tasks of the Course		2	2			6
Тема 2. Adequacy of Translation. General Notions and Criteria		2	2			6
Тема 3. Types of Translation and Translation Techniques		2	2			6
Тема 4. General Translation Procedures and Strategies (Western Approach)		2	2			6
Тема 5. Methods of Translation		2	2			6
Разом за змістовим модулем 1		10	10			30
Модуль 2. Introduction into Interpretation						
Тема 1. What is interpretation? Main Tasks of the Course		2	2			
Тема 2. General Notions and Criteria. Challenges Interpreters May Face.		2	2			
Тема 3. Principles of Note-Taking		2	2			6
Тема 4. Principles of Consecutive and Simultaneous Translation		2	2			6
Тема 5. General Translation Procedures and Strategies (Western Approach). Visualisation, Association, and Anticipation.		2	2			6

Тема 6. Compression and Decompression of the Text			2			6
Разом за змістовим модулем 2		10	12			24
Модуль 3. Lexical level of translation						
Тема1. "False Friends" of the Interpreter. Internationalisms			2			3
Тема 2. Translation of the Equivalent-lacking Lexical Units (Realias)			2			3
Тема 3. Translation of the Equivalent-lacking Lexical Units (Neologisms)			2			3
Тема 4. Translation of the Equivalent-lacking Lexical Units (Euphemisms)			2			3
Тема 5. Translation of the Equivalent-lacking Lexical Units (Proper Names and Geographical Names)			2			3
Разом за змістовим модулем 3			10			15
Модуль 4. Grammatical and Stylistic Level of Translation						
Тема 1. General Comparison of English and Ukrainian.			2			6
Тема 2. Grammatical Transformations, their Types and Usage.			4			3
Тема 3. Peculiarities of the Article Translation			2			3
Тема 4. Asyndetic Noun Clusters.			2			3
Разом за змістовим модулем 4			10			
Модуль 5. Stylistical Level of Translation						
Тема1. Technical Translation and Grammatical Transformations			2			6
Тема 2. Literary Translation and Grammatical Transformations			2			6
Тема 3. Scientific Translation and Grammatical Transformations			2			6
Тема 4. Translation of the Equivalent-lacking Lexical Units (Euphemisms)			2			
Тема 5. Translation of the Equivalent-lacking Lexical Units (Proper Names			2			

and Geographical Names)						
Разом за змістовим модулем 5			10			18
Модуль 6. Introduction into Editing						
Тема 1. CAT-technologies. Principles of machine-translation analysis			2			3
Тема 2. Common mistakes of the translators.			2			3
Тема 3. Principles of editing and making texts viable			2			
Разом за змістовим модулем 6			6			6
Усього годин		20	58			108

5. Теми семінарських занять

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1.	The Subject and Object of Translation. Main Objectives of an Interpreter.	2
2.	The Notion of Adequacy of Translation. General Criteria on the Translation Adequacy	2
3.	Interlineal, Literal, Verbal, Literary, Antonymic Translation. Word-for-word Translation. Machine and Descriptive Translation.	2
4.	Cultural, Functional and Descriptive Equivalency	2
5.	Differentiating between a Translator and an Interpreter. Ways of Written and Oral Translation	2
6.	What is translation? Main Tasks of the Course	2
7.	Adequacy of Translation. General Notions and Criteria	2
8.	Types of Translation and Translation Techniques	2
9.	General Translation Procedures and Strategies (Western Approach)	2
10.	Methods of Translation	2
11	"False Friends" of the Interpreter. Internationalisms	2
12	Ways of Translating of Realias	2

13	Definition and Types of Neologisms. Ways of Translating of Neologisms	2
14	Definition and Types of Idioms. Ways of Dealing with Idioms	2
15	Political correctness dictionary	2
16	Challenges Interpreters May Face.	2
17	Principles of Note-Taking	2
18	Principles of Consecutive and Simultaneous Translation	2
19	Visualisation, Association, and Anticipation.	2
20	Compression and Decompression of the Text	2
11.	Non-Standard English. Slang. Colloquial Speech. Dialects. Individual Speech. Correspondence-lacking Grammar Aspects.	2
12.	Ways of Rendering of Grammatical Difficulties.	2
13.	Grammatical Transformations: Transposition. Substitution. Adding. Excluding. Complex Transformation.	2
14.	Subjective Constructions. Formal Subjects Formal Subjects Representation	2
15.	Tense Forms in English and their Ukrainian Correspondence	2
16.	Peculiarities of the Article Translation Peculiarities of the Predicative Forms Translation. Gerund and Infinitive Constructions. Ways of the Object Translation.	2
17.	Translation of the Equivalent-lacking Lexical Units (Proper Names and Geographical Names)	2
18.	CAT-technologies. Principles of machine-translation analysis	2
19.	Common mistakes of the translators.	2
20.	Principles of editing and making texts viable	2
21	Technical Translation and Grammatical Transformations	2
22	Literary Translation and Grammatical Transformations	2
23	Scientific Translation and Grammatical Transformations	2
24	Practical tasks on consecutive translation of audio files	2
25	Definition and Types of Euphemisms. Ways of Dealing with Euphemisms	2
26	Peculiarities of the oral and written translation.	2

27	Non-Standard English. Slang. Colloquial Speech.	2
28	Dialects. Individual Speech.	2
29	Political and social speeches translation.	2

8. Самостійна робота

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1	What is translation? Main Tasks of the Course	6
2	Adequacy of Translation. General Notions and Criteria	6
3	Types of Translation and Translation Techniques	6
4	General Translation Procedures and Strategies (Western Approach)	6
5	Methods of Translation	6
6	Lexical Level of Translation. General Knowledge.	6
7	"False Friends" of the Interpreter. Internationalisms	6
8	Translation of the Equivalent-lacking Lexical Units (Realias)	6
9	Translation of the Equivalent-lacking Lexical Units (Neologisms)	6
10	Translation of the Equivalent-lacking Lexical Units (Euphemisms)	6
11	Translation of the Equivalent-lacking Lexical Units (Proper Names and Geographical Names)	6
12	General Comparison of English and Ukrainian.	6
13	Grammatical Transformations, their Types and Usage.	6
14	Technical Translation and Grammatical Transformations	6
15	Literary Translation and Grammatical Transformations	6
16	Scientific Translation and Grammatical Transformations	6
17	Translation of the Equivalent-lacking Lexical Units (Idioms)	6
18	Principles of Transliteration	6
	Разом	108

7. Індивідуальні завдання

Здійснюються в рамках визначеного навчальним розкладом часу для індивідуальної роботи із студентами

Відпрацювання студентами тем пропущених занять:

1. Самостійне опрацювання студентами пропущених тем лекційних і семінарських занять:

а) конспект пропущеної лекції;

- б) конспект підготовки до семінарського завдання;
- в) контроль за виконанням – усна співбесіда із студентом по темах пропущених занять.

2. Виконання письмових перекладів у межах заданої теми.

8-9. Методи навчання, контролю та критерії оцінювання

Методи навчання

- Лекційні заняття
- Диспути, круглі столи
- Моделювання практичної ситуації.
- Ігрові ролі
- Практичні переклади (письмові та усні)

Методи контролю

1. Усне опитування на семінарських заняттях.
2. Оцінювання усного послідовного та синхронного перекладу.
3. Перевірка письмово виконаного перекладу.
4. Тестові роботи.
5. Перевірка конспектів самостійної роботи.

Розподіл балів, які отримують студенти

Оцінювання навчальних дисциплін, в яких є підсумковий вид контролю – екзамен.

Загальна сума в 100 балів складається з двох блоків:

екзамен – 50 балів

оцінювання навчального процесу – 50 балів.

Під час семестру студент може отримати:

50 балів - поточний контроль знань (семінарські заняття).

50 балів – фінальна екзаменаційна оцінка за письмову роботу, а також оцінювання самостійної та індивідуальної роботи студента.

Шкала оцінювання: національна та ECTS

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ECTS	Оцінка за національною шкалою	
		для екзамену, курсового проекту (роботи), практики	для заліку
90 – 100	A	відмінно	Зараховано
80 – 89	B	добре	
70 – 79	C		
60 – 69	D	задовільно	

50 – 59	E		
26 – 49	FX	незадовільно з можливістю повторного складання	не зараховано з можливістю повторного складання
0-25	F	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни	не зараховано з обов'язковим повторним вивченням дисципліни

11. Перелік питань для самоконтролю/екзамену

1. The notion of translation, its definition and aims.
2. Translation equivalence: how to define and to reach it.
3. Written translation, its classification and usage peculiarities.
4. Oral translation, its classification and usage peculiarities.
5. Main translation procedures and strategies.
6. Translation challenges on the lexical level.
7. Neologisms, their classification and ways of translation.
8. Euphemisms, their classification and ways of translation.
9. Internationalisms, their classification and ways of translation.
10. Equivalent-lacking lexicon, its classification and ways of translation.
11. Realia: definition, classification and translation.
12. Idioms and set phrases, their classification and ways of translation.
13. Peculiarities of the stylistic devices translation (metaphor, simile, paraphrase, epithet, metonymy, oxymoron, zeugma, hyperbole, litotes, pun, etc.).
14. Proper names translation.
15. General grammatical aspects of translation.
16. Main types of grammatical transformation.
17. Text compression and decompression, their aims and usage.
18. Asyndetic noun clusters and their translation.
19. The history of European translation.
20. The history of Ukrainian translation.
21. Antonymic translation, its definition and usage.
22. Adequacy and accuracy of translation.
23. Differences between technical and artistic translations.
24. Principles of editing.
25. Common mistakes translators and interpreters make.

11. Політика навчальної дисципліни

Академічна доброчесність

Дотримання академічної доброчесності засновується на ряді положень та принципів академічної доброчесності, що регламентують діяльність здобувачів вищої освіти та викладачів університету:

1. *Кодекс честі ДВНЗ «Прикарпатський національний університет імені Василя Стефаника».*

2. Положення про Комісію з питань етики та академічної доброчесності ДВНЗ «Прикарпатський національний університет імені Василя Стефаника».

3. Положення про запобігання академічному плагіату та інших видів академічної нечесності у навчальній та науково-дослідній роботі здобувачів освіти ДВНЗ «Прикарпатський національний університет імені Василя Стефаника».

4. Положення про запобігання академічному плагіату у ДВНЗ «Прикарпатський національний університет імені Василя Стефаника».

5. Склад комісії з питань етики та академічної доброчесності ДВНЗ «Прикарпатський національний університет імені Василя Стефаника».

6. Лист МОН України «До питання уникнення проблем і помилок у практиках забезпечення академічної доброчесності».

(ознайомитися з даними положеннями та документами можна за посиланням: <https://pnu.edu.ua/положення-про-запобігання-плагіату/>).

Пропуски занять (відпрацювання)

Можливість і порядок відпрацювання пропущених здобувачем освіти занять регламентується Положення про порядок організації та проведення оцінювання успішності здобувачів освіти ДВНЗ «Прикарпатського національного університету ім. Василя Стефаника» (введено в дію наказом ректора № 799 від 26.11.2019 р.; із внесеними змінами наказом № 212 від 06.04.2021 р.).

Виконання завдання пізніше встановленого терміну

У разі виконання завдання здобувачем освіти пізніше встановленого терміну, без попереднього узгодження ситуації з викладачем, оцінка за завдання – «незадовільно», відповідно до Положення про порядок організації та проведення оцінювання успішності студентів ДВНЗ «Прикарпатського національного університету ім. Василя Стефаника» (введено в дію наказом ректора № 799 від 26.11.2019 р.; із внесеними змінами наказом № 212 від 06.04.2021 р.).

Невідповідна поведінка під час заняття Невідповідна поведінка під час заняття регламентується рядом положень про академічну доброчесність та може призвести до відрахування здобувача вищої освіти «за порушення навчальної дисципліни і правил внутрішнього розпорядку вищого закладу освіти», відповідно до Положення про порядок переведення, відрахування та поновлення студентів вищих закладів освіти» (затверджене наказом Міністерства України № 245 від 15.07.1996 р.).

Неформальна освіта

Можливість зарахування результатів неформальної освіти регламентується Положенням про порядок зарахування результатів неформальної освіти у ДВНЗ «Прикарпатський національний університет імені Василя Стефаника» (введено в дію наказом ректора № 819 від 29.11.2019; із внесеними змінами наказом № 80 від 12.02.2021 р.).

12. Методичне забезпечення

Тексти лекцій; зразки контрольного тестування і завдань для поточного тестування; список літератури; методичні рекомендації до виконання індивідуальних завдань.

- 1) Кобута С.С. «On Editing: How to Make Translation Better». Навчально-методичний посібник для студентів 4 курсу денної та заочної форм навчання спеціальності «Міжнародні відносини, суспільні комунікації та регіональні студії». Івано-Франківськ, 2021 – 60 с.
- 2) Кобута С.С. «Практикум перекладу» Навчально-методичний посібник для студентів 4 курсу денної та заочної форм навчання спеціальностей «Міжнародні відносини, суспільні комунікації та регіональні студії» та «Міжнародні економічні відносини». Івано-Франківськ, 2019. – 50с.
- 3) Кобута С.С. «Практикум перекладу» Навчально-методичний посібник для студентів 3 курсу денної та заочної форм навчання спеціальностей «Міжнародні відносини, суспільні комунікації та регіональні студії» та «Міжнародні економічні відносини». Івано-Франківськ, 2019. – 50с.
- 4) Ткачівська М.Р., Ткачівський В.В., Ницполь В.І., Кобута С.С. «Перекладацька практика. Особливості перекладу документів». Навчально-методичний посібник для студентів 4 курсу денної та заочної форм навчання спеціальності «Міжнародні відносини, суспільні комунікації та регіональні студії». Івано-Франківськ, 2021. – 56с.
- 5) Михайлюк О.Ю., Ткачівська М.Р. Теорія і практика перекладу: навч. посібник. – Івано-Франківськ, 2013

13. Рекомендована література

Базова

1. Корунець І.В. Теорія та практика перекладу (аспектний переклад): [підручник] / І.В.Корунець. – Вінниця: Нова Книга, 2000.
2. Карабан В.І. Теорія і практика перекладу з української мови на англійську мову. – Вінниця: Нова книга, 2003.
3. Коптілов В.В. Теорія та практика перекладу: [підручник] / В.В.Коптілов. – К.: Юніверс, 2003. Калашник Н.Г. Теорія та практика перекладу. Вступ до спеціальності [Текст]: навч. посібник.-Запоріжжя:Мотор-Січ,2004.-314 с.

Додаткова

1. Дахно І. І. Переклад/ Перевод/Translation [Текст]: збірник текстів для перекладу і самоперевірки .-К.:ЦУЛ,2014 .-348 с.
2. Основи перекладознавства [Текст]:навчальний посібник/за ред.А.Є.Нямцу .-Рек. МОН .-Чернівці:Рута,2008 .-312 с.
3. Сидорук Галина Іванівна Основи перекладознавства: Методична розробка (англійською мовою) [Текст].-К.:Кондор,2010 .-284 с.
4. Терехова С.І. Основи перекладознавства [Текст]: навч. посібн. для студентів ВНЗ зі спеціальності "Переклад" .-2-ге вид.,випр. і доп.-К.:Вид. центр КНЛУ,2014 .-248 с.
5. Верба Л.Г. Порівняльна лексикологія англійської та української мов: [навч.посібник] / Л.Г.Верба. – Вінниця: «Нова Книга», 2003.
6. Радчук В.Д. Протей чи Янус? [текст]: про різновиди перекладу / В.Д.Радчук // Всесвіт, 2004. — №7-8. – 168-177с.
7. Чередчинко О.І. Про мову і переклад: [підручник] / О.І.Чередчинко. – К.: Либідь, 2007.
8. Crystal D. Language and the Internet / D. Crystal – Cambridge: Cambridge Univ. Press, 2001.
9. Сопилюк Н.М. Переклад як особливий вид міжмовної та міжкультурної комунікації: [Филологічні трактати] / Н.М.Сопилюк. – Том 2, №3. – Чернівці, 2010.
10. Robinson Douglas, Becoming a Translator: An Introduction to the Theory and Practice of Translation, Routledge, 2004 - 320p.
- 11.Susan Bassnett, Harish Trivedi, Post-colonial Translation: Theory and Practice, Psychology Press, 1999. - 201p.

Ресурси курсу

Інформація про курс розміщена на сайті дистанційного навчання Прикарпатського національного університету імені Василя Стефаника
<https://d-learn.pnu.edu.ua/>

Примітки:

1. Робоча програма навчальної дисципліни є нормативним документом вищого навчального закладу і містить виклад конкретного змісту навчальної дисципліни, послідовність, організаційні форми її вивчення та їх обсяг, визначає форми та засоби поточного і підсумкового контролів.
2. Розробляється лектором. Робоча програма навчальної дисципліни розглядається на засіданні кафедри, у методичній комісії факультету, інституту, підписується завідувачем кафедри, головою методичної комісії і затверджується проректором з науково-педагогічної роботи.